

**Учреждение образования «Белорусский государственный
медицинский университет», г. Минск**

**ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ НАД СЛОВАРЕМ ГРЕЧЕСКИХ ЛЕКСИЧЕСКИХ
ЭЛЕМЕНТОВ В СОВРЕМЕННОЙ МЕЖДУНАРОДНОЙ АНАТОМИЧЕСКОЙ
ТЕРМИНОЛОГИИ**

Опубликовано: Актуальні питання лінгвістики, професійної лінгводидактики, психології і педагогіки вищої школи : зб. статей III Міжнародної науково-практичної конференції (31 травня – 01 червня 2018 р., м. Полтава).– Полтава : Вид-во «Аструя», 2018. – С. 380–387.

У статті обґрунтовується доцільність створення словника елементів грецької лексики, вживаних в сучасній міжнародній анатомічній термінології. Дається опис структури такого словника та аналіз деяких етимологічних, семантичних та морфологічних аспектів його матеріалу.

Ключові слова: *Міжнародна анатомічна термінологія, латинські терміни, елементи грецької лексики та їх латинізація, етимологічні, семантичні та морфологічні особливості.*

The article proves the expediency of creating a dictionary of Greek vocabulary elements used in the modern International Anatomic Terminology. A description of the structure of such a dictionary is presented and an analysis of certain morphological, etymological and semantic features of its material is given as well.

Keywords: *International Anatomical Terminology, Latin terms, elements of Greek lexis and their latinization, etymological, semantic and morphological features*

В статье обосновывается целесообразность создания словаря элементов греческой лексики, используемых в современной Международной анатомической терминологии. Приводится описание структуры такого

словаря и дается анализ некоторых морфологических, этимологических и семантических особенностей его содержания.

Ключевые слова: *Международная анатомическая терминология, латинские термины, элементы греческой лексики и их латинизация, этимологические, семантические и морфологические особенности.*

Как известно, первым и основным источником европейской медицинской терминологии является древнегреческая (в дальнейшем – греческая) лексика и ее словообразовательные элементы. Уже в поэмах Гомера «Илиада» и «Одиссея» (VIII в. до н. э.) мы находим 32 существительных, которые впоследствии вошли в интернациональный лексический фонд анатомии и клинической медицины (brachium, gaster, haema, phalanx, pharynx и др.), 64 существительных и прилагательных, основы которых вошли в этот лексикон (glossa, hys, kneme, kyphos, pten и др.), а также все те приставки, которые и сегодня встречаются в составе анатомических терминов [10; 14]. В дальнейшем этот лексический фонд дополнили основатель европейской медицинской науки Гиппократ (V-IV вв. до н. э.), ученый и философ Аристотель (IV в. до н. э.), представители Александрийской школы ученых и врачей Герофил и Эрасистрат (IV-III вв. до н. э.), врач, анатом и фармацевт Клавдий Гален из Пергама (II в. н. э.) и греческие врачи последних веков античной истории [15, с. 410-411]. Греческая медицина на всем протяжении античной эпохи пользовалась непререкаемым авторитетом во всех странах бассейна Средиземного моря, и даже в Риме врачами, как правило, были греки [1, с. 359-360]. Поэтому формирование латинского медицинского лексикона проходило во многом благодаря латинизации греческих слов и словообразовательных элементов. Обретя статус общеевропейского научного языка после распада Римской империи, в том числе языка анатомии, латынь продолжала вбирать в себя и приспособлять лексические и словообразовательные элементы греческого языка. Итоги этого продолжительного процесса получили отражение в Международных анатомических номенклатурах на латинском языке,

появившихся в XX веке, в том числе и в последнем варианте этой номенклатуры [10]. Анализируя её лексику, можно определить три основных лингвистических и терминообразующих направления этого процесса, которые мы представляем в таблице ниже. Для облегчения восприятия материала греческие слова даются в латинской транскрипции.

Первое направление — это латинизация греческих существительных и прилагательных, в отдельных случаях с изменением значения слова:

Греческое слово и его значение	Латинизированный вариант и его значение
bolbós <i>луковица</i>	búlbus <i>луковица</i>
kardiakós <i>сердечный</i>	cardíacus <i>сердечный</i>
skeletós <i>высушенный</i>	skéleton <i>скелет</i>

Второе — образование латинских неологизмов (новых для латинского языка слов) с использованием греческих корней и аффиксальных элементов (приставок и суффиксов):

Современный неологизм	Греческие словообразовательные элементы	Значение
anatómia	греч. прист. <i>aná-</i> со значением «движение снизу вверх» + греч. сущ. <i>tomé</i> <i>разрез, рассечение</i>	анатомия, первоначально «рассечение тела для изучения его строения», в дальнейшем — наука о строении тела человека
coronoídeus	греч. сущ. <i>koróne</i> <i>венец, венчик</i> + греч. суф. <i>-eidés</i> <i>-видный, -образный</i> < из греч. сущ. <i>eídos</i> <i>вид, образ, подобие</i>	венечный
salpingopharyngéus	греч. сущ. <i>sálpinx, sálpingos</i> <i>труба</i> + греч. прилаг. <i>pharyngaiós</i> <i>глоточный</i> < из греч. сущ. <i>phárynx, pháryngos</i> <i>глотка</i>	трубно-глоточный (мышца)

И третье — образование неологизмов с использованием различных комбинаций греческих и латинских словообразующих элементов:

Современный	Греческие	Значение
-------------	-----------	----------

неологизм	словообразовательные элементы	
gangliospinothalámicus	греч. сущ. ganglión <i>узел</i> + лат. spína <i>ось, хребет</i> + новолат. thalámicus, <i>таламический, относящийся к таламусу, зрительному бугру</i> < из греч. сущ. thálamos <i>спальня</i> < из греч. сущ. thaláme <i>логовище, нора</i>	ганглиоспиноталамический
retroperitoneális	лат. прист. retro- со значением «позади, за чем-то» + новолат. peritoneális <i>брюшинный</i> из новолат. peritonéum <i>брюшина</i> < из греч. periteíno <i>натягивать вокруг</i>	забрюшинный

Приведенные примеры дают наглядную картину присутствия многочисленных греческих лексических и аффиксальных элементов в составе латинских терминов. По нашим подсчетам, из 2182 неповторяющихся терминов, представленных в Международной Анатомической терминологии, 840 слов (38 %) — это слова, включающие один или больше греческих аффиксальных или корневых греческих элементов. Однако эту картину в структуре каждого термина может увидеть только тот, кто знаком с греческим языком и для кого «здесь мертвые живут и немые говорят» — *hic mortui vivunt et muti loquuntur*, как сказано в известном латинском выражении по поводу книг в библиотеках. К сожалению, многие поколения отечественных не только анатомов, но и латинистов медицинских вузов в течение длительного времени не изучали язык Гиппократ и лишены возможности определить элементы этого языка в составе анатомического термина. Давно стал библиографической редкостью «Словарь анатомических терминов» П.И. Карузина, изданный еще в 1928 году [4], который был настольной книгой многих поколений анатомов и который содержит не только информацию о греческих лексических

элементах в латинской анатомической терминологии, но и массу исторических справок по истории анатомических терминов. Впрочем, и в этом словаре указана не вся греческая лексика и ее элементы в анатомической терминологии, тем более что последняя значительно пополнилась за годы, прошедшие после издания этого словаря, и появились фундаментальные лексиконы древнегреческого языка, включающие всю лексику античного периода, в том числе и медицинскую. А ведь осознанное понимание роли греческих лексических элементов в структуре латинских анатомических терминов — важная часть профессиональной терминологической компетентности будущего врача. Понимая это, авторы некоторых учебников по анатомии человека рядом с латинскими терминами уже начали приводить их греческие этимоны [11].

Учитывая актуальность данной проблемы, на кафедре латинского языка БГМУ были проанализированы греческие источники латинской анатомической лексики с учетом современных лексических и этимологических словарей греческого и латинского языка, обобщены акцентологические и морфологические закономерности адаптации греческих лексических элементов в латинской медицинской терминологии [6; 7; 8; 9; 12; 13]. На основании этих лингвистических исследований кафедра латинского языка и кафедра нормальной анатомии БГМУ разработали справочник «Элементы греческой лексики в составе современной Международной анатомической терминологии» [14], цель которого — дать возможность студентам и преподавателям ознакомиться с греческими истоками современной анатомической терминологии. Справочник имеет форму словаря, в котором в алфавитном порядке представлены все корневые и аффиксальные элементы греческого языка, которые адаптированы в составе латинских терминов современной Международной анатомической номенклатуры. В каждой статье этого словаря представлены в латинской транскрипции: 1) греческий лексический или аффиксальный элемент с указанием его этимологии 2) значение данного элемента в анатомических

терминах 3) латинские термины, включающие данный элемент 4) русские эквиваленты латинских терминов, например:

Греческий аффиксальный или лексический элемент	Значение данного элемента	Латинские термины, вклю- чающие данный элемент	Русские эквиваленты латинских терминов
арó- прист. со знач. «удаление, отделение»	удаление, отделение	арóphysis, is f aponeurósis, is f	апофиз, костный отросток, выступающая часть кости апоневроз, сухо- жильное растяжение
éndo- прист. со знач. «внутри»	внутри	endocárdium, i n endocrínus, a, um	эндокард, внутренняя оболочка стенки сердца эндокринный, принадлежащий внутренней секреции
mys, myós <i>мышца</i>	мышца	myológia, ae f myométrium, i n	миология, раздел анатомии, в котором изучается строение и функции мышц мышечная оболочка матки
-physis (из греч. phýsis <i>создание, образование</i>)	анатоми- ческое образова- ние	epíphysis, is f hypóphysis, is f	эпифиз (букв.: «нарост»), суставной конец трубчатой кости гипофиз, нижний придаток мозга

Греческие существительные III склонения представлены в первой колонке словаря в именительном и родительном падежах, поскольку именно в родительном обычно выступает основа слова, которая иногда не совпадает с формой именительного падежа (ср.: **átlas, átlantos**). По этим же соображениям в третьей колонке таблицы представлены полностью в указанных падежах и латинизированные существительные, относящиеся к III склонению, напр.: **phárynx, pharýngis m**.

В каждой словарной статье приводятся примеры употребления данного греческого лексического элемента в тех латинских структурах, в которых он занимает первое место, или в тех, в которых перед ним находится латинский

лексический элемент. При этом указывается не весь многословный термин, а только его основные (опорные) лексические структуры с данным элементом (существительным или прилагательным). Если один и тот же корневой лексический элемент входит в состав двух или больше терминов, то термины с ним в словаре даются в алфавитном порядке в зависимости от начальной буквы первого элемента, составляющего термин, сравним, например, термины *glossopharyngeus* и *styloglossus*:

glóssa язык	относящийся к языку	glossopharyngéus, a, um	языкоглоточный (нерв)
stýlos острозаточенный металлический предмет, шило	сходство с шилом	styloglóssus, a, um	шилоязычный (мышца)

Мы сочли нецелесообразным приводить все терминологические сочетания структур с высокой частотностью употребления (например, нет нужды приводить более сотни названий терминов, включающих слово *arteria*), так как все подобного рода структуры систематизированы и приводятся в других видах учебно-справочной литературы). В то же время в словаре представлено, как минимум, один раз, каждое слово, в котором использован аффиксальный или корневой греческий элемент, даже если он в той или иной степени изменен по сравнению со своим прототипом.

Информация об этимологии и морфологической структуре терминов в словаре сопровождается сведениями, позволяющими уяснить причины употребления греческого элемента термина в тех случаях, когда латинское название, на первый взгляд, не соответствует его русскоязычному эквиваленту. Например, в названии икроножной мышцы *musculus gastrocnemius* определяется греческий элемент **cneme** *икра ноги*, но может быть непонятна роль элемента **gastr-**, который обычно ассоциируется с анатомическим понятием «желудок» (лат. *gaster, gastris* от греч. *gástér, gastrós*). В словарях греческого языка [3, т. 1, с. 314; 18, с. 339] по этому поводу можно найти уточнение, что в греческом лексиконе, кроме **gástér**,

gastrós со значением *желудок, брюхо* имеется также однокорневое и близкое ему по смыслу существительное **gástra** со значением *выпуклость, брюшко*, которое, очевидно, и было использовано анатомами при образовании термина *gastrocnemius*. И это вполне понятно, так как икроножная мышца имеет выпуклую, брюшкообразную форму, но никак не связана с желудком. Второй пример — объяснение того, какое отношение имеет греческое существительное *splen, splenós селезенка* к современным терминам **splenium** *валик мозолистого тела большого мозга* и **musculus splenius** *ременная мышца*. Дело в том, что греческие врачи называли словом *splénion*, производным от *splen, splenós селезенка*, полоску пластыря или компресс с лекарством для лечения заболеваний селезенки [17, с. 1628], а в дальнейшем по сходству формы (валик, ремень) анатомы стали употреблять это слово для названий иных структур тела человека [4, с. 202].

В словаре приводятся разъяснения и в тех случаях, когда согласно графике лексического элемента, следует искать его греческий этимон, но на самом деле данный элемент заимствован из другого языка. Например, прилагательное **saphenus** *подкожный* (*vena saphena подкожная вена*) не зафиксировано в греческих лексиконах [3; 17], так как это слово является латинизированным вариантом арабского слова *al-safin* *скрытый*, который когда-то употребили переводчики с арабского на латынь трактата Авиценны «Канон медицинской науки» [4, с. 192]. Значение «скрытый» действительно было бы более уместным для обозначения этой вены, так как она на всем своем протяжении на бедре не заметна, а сопутствующие ей *nervus saphenus* (подкожный нерв) и *hiatus saphenus* (подкожная щель) получили свое определение по факту отношения к данной вене.

Заслуживают особого комментария термины *lympha* и *lymphaticus*, которые, судя по букве «у» и диграфу «ph», должны быть греческого происхождения. В словаре мы ограничиваемся кратким комментарием по этому поводу, а более подробно этимология и семантика этих слов рассмотрена нами в отдельном исследовании [12], выводы которого считаем

целесообразным привести и в данном сообщении. Дело в том, что в словарях греческого языка не зафиксированы лексемы **lymp^ha** и **lymp^haticus** [3, т. 1, с. 1040; 18, с. 1065]. Этимологический словарь латинского языка Эрну-Мейе [17, р. 514] свидетельствует, что латинское слово **lymp^ha** со значениями: 1) нимфа, божество источников и рек 2) чистая, прозрачная вода является измененным греческим словом **nymph^ha** нимфа, божество источников и рек. Именно второе значение данного слова было использовано анатомами в XVII веке для обозначения специфической жидкости или жидкой ткани, циркулирующей в лимфатических сосудах [12, с. 35 - 36]. Что же касается прилагательного **lymp^haticus**, то оно было появилось в лексиконе классической латыни как производное от **lymp^ha**, но со значением «одержимый нимфами», «лишенный рассудка» [2, с. 463]. И только после открытия лимфатической системы это прилагательное начали употреблять в анатомо-гистологическом значении «лимфатический». В частности, во французском языке оно известно только с 1671 года [16, р. 474].

В каждом латинском слове нашего словаря проставлено нормативное ударение, что поможет студентам, использующим словарь, закреплять и адаптировать правила ударения, изученные в курсе латинского языка.

Таким образом, и по своим формальным, и по информационно-познавательным характеристикам данное издание, как нам представляется, может стать важным фактором оптимизации преподавания основ латинской анатомической терминологии и формирования терминологических компетенций будущих врачей в такой основополагающей медицинской науке, как анатомия.

ЛИТЕРАТУРА

1. Велишский Ф. Ф. Быт древних греков и римлян. — Прага: Типография И. Милиткий, И. Новак, 1873. — 670 с.
2. Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь: ок. 50 000 слов. — 3-е изд., испр. — М. : Рус. яз., 1986. — 840 с.

3. Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь. В двух томах. — М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. Т. 1 — 1043 с.; Т. 2 — 1905 с.
4. Карузин П. И. Словарь анатомических терминов. — М.-Л. : Госуд изво, 1928. — 293 с.
5. Краузе Вл. Гомеровский словарь [к Илиаде и Одиссее]. — С.-Петербург: Изд. Товарищества «Общественная польза», 1896.— 475 с.
6. Кузнецова Е. Л. «Скрытые» грецизмы в современной латинской анатомической терминологии / Е.Л. Кузнецова // *Studia philologica*: сб. науч. ст. / Белорус. гос. ун-т; под. ред. Г.И. Шевченко; редкол.: А.В. Гарник [и др.]. — Минск, 2002. — Вып. 5. С. 137 - 141.
7. Кузнецова Е. Л. Об этимологии и семантике некоторых латинских анатомических терминов // Актуальні питання лінгвістики, професійної лінгводидактики, психології і педагогіки вищої школи: збірник статей I Всеукраїнської науково-практичної конференції з міжнародною участю, Полтава, 11 - 12 травня 2016 р. / М-во охорони здоров'я, ВДНЗУ «Українська медична стоматологічна академія», Інститут психології та соціального захисту Львівського державного університету безпеки життєдіяльності [та ін.]. Харків : ТОВ «Тім Пабліш Груп», 2016. С. 112 - 115.
8. Кузнецова Е. Л. Этимологические и семантические особенности латинских анатомических терминов // Теория и практика профессионально ориентированного обучения иностранным языкам [электронный ресурс]: Материалы X Международной научно-практической конференции, г. Минск, 18 - 20 мая 2017 г. / редкол. Н.С. Кухаренко (гл. ред.), Н.А. Круглик. — Минск : Международ. ун-т «МИТСО», 2017. — С. 258 - 260.
9. Ляшкевич Е.В. Структурно-морфологический анализ существительных греческого происхождения в современной Международной анатомической номенклатуре // *Studia philologica*: сб.

- науч. ст. / Беларус. гос. ун-т; под. ред. Г.И. Шевченко; редкол.: А.В. Гарник [и др.]. — Минск, 2002. Вып. 5. — С. 13 - 23.
10. Международная анатомическая терминология. / Под ред. Л.Л. Колесникова. — М. : Медицина. 2003. — 424 с.
 11. Привес М. Г., Лысенков Н. К., Бушкович В. И. Анатомия человека. — 12-е изд., перераб. и доп. — СПб. : Издательский дом СПб МАПО, 2006. — 720 с.
 12. Цисык А. З. Из истории медицинских терминов «лимфа» и «лимфатический» // *Studia philologica: Материалы «круглого стола»*. — Мн., 1993. С. 32 - 38.
 13. Цисык А. З. Об акцентической адаптации греческих слов и морфем в составе латинских медико-биологических терминов // *Studia philologica: сб. науч. ст. / Беларус. гос. ун-т; под. ред. Г.И. Шевченко; редкол.: А.В. Гарник [и др.]*. — Минск, 2002. — Вып. 5. С. 35 - 51.
 14. Цисык А.З. Элементы греческой лексики в составе современной Международной анатомической терминологии : терминологический словарь / А.З.Цисык, Г.Е.Конопелько. — Минск : БГМУ, 2018. — 80 с.
 15. Чернявский М. Н. Краткий очерк истории и проблем упорядочения медицинской терминологии // *Энциклопедический словарь медицинской терминологии: в 3-х томах. Около 60 000 терминов.* / Гл. ред. В. Петровский.— М. : Советская энциклопедия, 1984. — Т.3. — С. 410 - 425.
 16. Duboi J. Dictionnaire étymologique et historique du Français / J. Duboi, H. Mitterand, A. Dauzat. — Paris : Larousse, 2007. — 893 p.
 17. Ernout A. Dictionnaire étymologique de la langue latine: histoire des mots: / A. Ernout, A. Meillet. — Paris: Édition C. Klincksieck, 1939. — XXI +1184 p.
 18. A Greek-English Lexicon compiled by H.G. Liddell and R. Scott. Revised and augmented throughout by H.S. Jones with the assistance of R. McKenzie and with the cooperation of many scholars with a revised

supplement. — Oxford. — Clarendon Press, 1996. — XLV+ XXXVI +
21042 + 320 p.